

L'ultimo arrivato di Marco Balzano (*1978), Sellerio Edit. Palermo, 2014

costoro: quelli, quelle
scovare: aufstöbern, aufspüren
la larva: Larve, Abglanz, Schatten
Vittorio Sereni: 1913 Luino-1983 Milano,
scrittore, poeta, saggista, traduttore
11: l'ora d'aria: passeggiata nel cortile della
prigione, Luftschnappen
San Cono: im Landesinneren von Sizilien,
nördl. von Gela
pigiare: stampfen
sciupato/a: zerknüllt, abgewetzt
il secondino: Gefängniswärter
lo spiazzo: offener Platz
il pertugio: Spalt, Loch
coricarsi: sich hinlegen, zu Bett gehen
marcio/a: faul, verdorben, morsch

Uno

lo strillone: Schreihals, Zeitungsverkäufer
il ginepro: Wacholder
fottere, fottuto: stehlen, klauen
lo strillo: Schrei
acuto/a: hoch, scharf, schrill
frignare: wimmern, quengeln
bisunto/a: fettig, verschmiert
cornuto/a: gehörnt, Dummkopf, Scheisskerl
l'acciuga: Sardelle
il barattolo: Büchse
rancido/a: ranzig
stiracchiare: ausstrecken, -ziehen
il pane in cassetta: Kassetten-, viereckiges Brot
stare alla larga: sich fernhalten
smammare: abhauen, abzischen
14: lo sgorgo: Sprudeln
il raglio: Schrei, lahen
il risucchio: Strudel, Wirbel, Sog
ci sto: ich bin dabei, mache mit
sgraffignare (fam.): stibitzen, klauen
ficcare: einstecken
la parlantina: Mundwerk, Sprachgewandtheit
fare da palo: Schmiere stehen
rovistare: wühlen
a casaccio: drauflos, ins Blaue
il tiretto: Schublade
il bottino: Beute
raggranellarsi: zusammenbringen
il tozzo: Stück
il torroncino: kleine Süsstange aus Eiweiss,
Zucker und Mandeln
fetente, agg.: stinkig

beccare: erwischen, schnappen
il/la picciriddo/a (sic.): Kleine/r
era un discorso... era un'altra cosa: das war
eine Sache... das war eine andere Sache
il colpo apoplettico: Schlaganfall
menomato/a: beeinträchtigt, behindert
lo jurnataru (sic. per: il bracciantato, il
braccante): Tagelöhner, Hilfsarbeiter
15: menare mazzate: Knüppel-, Hammerschlag
la giubba: Jacke, Mäntelchen
sbucciare: schürfen, schälen
il/la dirimpettaio/a: Nachbar/in gegenüber
il/la sottoscritto/a: der/die (Unter)schrei-
bende, -zeichnende
il micio, fam.: Mieze
ribattere: rispondere
a menadito: im Schlaf, aus dem Effeff
pigliare lodevole: ein «sehr gut» bekommen
16: il corrispettivo: das Entsprechende
i piccioli: gli spiccioli
è scappato il morto: es gab einen Toten
il manubrio: Lenkstange
il carro funebre: Leichenwagen
il/la gobbetto/aa: Bucklige/r
precisino/a: ordentlich, pedantisch
ridire, ridetto: nörgeln, einwenden, aussetzen
sbuffare: schnauben, stöhnen
scafazzare: zerzausen
17: imboccare: dare da mangiare
storpio/a: verkrüppelt, schief
ricoverare: einliefern, unterbringen
teso/a: lang, gestreckt, aufgestellt
tenere guai: Schwierigkeiten/Kummer haben
la tinozza: Bottich
azzuffarsi con: sich prügeln
gli (dial.): le
il melograno: Granatapfel
non ci sono storie: da gibt es nichts zu sagen/
zu rütteln

Due

in 4 e 4 otto: im Nu, Hals über Kopf
il cesso: WC, Saustall, Loch
il balocco: Spielzeug (Anspielung an Pinocchio)
Paese dei balocchi)
il cavallone: grosses Pferd, grosse Welle,
Brecher
far fagotto: sein Bündel packen
stordito/a: benommen, durcheinander,
verwirrt

non... un acca: keine Spur
mugugnare: brummen, knurren
lo scantinato: Kellergeschoss
il tressette: gioco a carte
19: scalzo/a: barfuss
carponi: bäuchlings
galleggiare: schweben, treiben, schwimmen
il boccaccio: ein Mund voll
il gruzzolo: schönes Sümmchen
far la pelle: jn. kaltmachen, um die Ecke bringen
gabbare: betrügen, hintergehen
sofisticato/a: gekünstelt, kompliziert
sganciare: loslassen, abfeuern
accapigliarsi: s. in die Haare geraten, handgemein werden
che minchia di uomo: was für ein Mann
la mira: Ziel(sicherheit)
gli bastava: le bastava
schivare: ausweichen
intrufolarsi: sich einschmuggeln, gleiten
20: prenderle: Schläge einstecken
il tarallo: kleines ringförmiges Gebäck
Cinecittà: Filmstudiodomplex im SO Roms
la fessura: Spalt
corrugare: in Falten legen, runzeln
essere agli sgoccioli: versiegen, zu Ende gehen
coi fiocchi: eccellente
Russò: Jean Jacques Rousseau
saperla lunga: etwas verstehen, drauskommen
21: recintato/a: umzäunt
scannarsi: sich niedermetzeln
chi si è visto si è visto: Ade, gute Nacht
russare: schnarchen
il grugnito: Grunzen, Gebrumm
la rissa: Schlägerei
mettere la testa sulle spalle: vernünftig werden
lo scecco: l'asino
22: ragliare: iahen
travagghiare: lavorare
il podere: Grundstück, Landgut
il ficodindia: Kaktusfeige(nstock)
il paniere: Korb
23: strabico/a: schielend
la stempatura: Geheimratsecke
la fionda: Steinschleuder
la quaglia: Wachtel
l'airone, m.: Reiher
la zappa: Hacke
la bica (süddt. die Beige): il mucchio
sventagliarsi: sich Luft zufächeln
spazientirsi: verleiden

la bava: Speichel
il guscio: Häuschen, Schale
raccattare: aufheben, zusammensuchen
il pozzo: (Zieh)brunnen
l'incubo: Angsttraum, Albtraum
sferrare: versetzen, losgehen auf jn.
la sassaia: Steinfeld, Steinhaufen
la borraccia: Feld-, Wasserflasche
sputacchiare: speien, spucken
24: mortificato/a: kasteit, gedemütigt
più avanti: più tardi
la scheda: Karteikarte
Zafferana, Trecastagni: nördl. v. Catania
25: contenere: zurückhalten
Tre
l'ospizio: (Alters)heim
squallido/a: trostlos
la scassatura: Mühe, Plage
la minchia, volg.: Schwanz (Penis), Scheisse
mi convincevo: mi sarei convinto
il nocciolo: Kern
squamato/a: geschuppt
la mora: Brombeere
27: il rimasuglio: Rest, Überbleibsel
la granita: farbiges Getränk mit Eissplittern
annerito/a: schwarz geworden
essere una scheggia: blitzschnell sein
guaire, isco: winseln, jaulen
il satana: Satan
la mancia: Trinkgeld
il baracchino: kleine Baracke, Barackenbesitzer
il tinello: Essraum, -zimmer
strimpellare: klimpern
graffiare: wundreiben, zerkratzen
il polpastrello: Finger-, Zehenkuppe
28: il ragno: Spinne
sferrare: versetzen
fracassare: zerschlagen, zerbrechen
scassare: zerbrechen
sfregare: reiben, schrubben
la buccia: Schale, Haut
scansare: ausweichen
il manrovescio: Maulschelle mit dem Handrücken
29: l'Alfetta: viertürige Limousine der gehobenen Mittelklasse von Alfa Romeo; wurde von Frühjahr 1972 bis Herbst 1984 gebaut
la minna (mammella): Brust, Zitze
da strafottere (in abbondanza): im Übermass
il/la settimino/a: Siebenmonatskind
spuntarla: meistern, schaffen, überwinden
stecchire, isco: töten

l'incubatrice, f.: der Inkubator
la controra: Siesta
30: la monachella: Klosterschwester, Nonne
tirare: nachwerfen
la mollica: weiches Brot ohne Kruste,
Brotkrume
la cimice: Wanze
frugare: wühlen
allungare: reichen, hinstrecken
la ricorrenza: Geburtstag, Feiertag, Jubiläum
badare: achtgeben, aufpassen
31: a puntino: zur richtigen Zeit, wie es sich
gehört
la cipudda (sic.): cipolla
lo spago: Bindfaden, Schnur
i ceci: Kichererbsen
rincorrere qn.: jm. nachrennen
spuntare: hervorkommen, auftauchen

Quattro

la cinghia: Riemen, Gurt
conserto/a: verschlungen, verschränkt
la gattamorta: Leisetreter, Duckmäuser,
Scheinheiliger
il pavone: Pfau
il rombo: Dröhnen, Röhren
34: la casella: Häuschen, Streifen
la falchetta, dim. di la falcia: Sense, Sichel
schiamazzare: schwatzen, plaudern, lärmern
rincagnato/a: platt
sgolato/a: heiser, aus vollem Halse
la corriera: (Auto)bus, Überlandbus
ci mette di più: braucht länger
il cazzotto: Faustschlag, Boxhieb
sbatacchiare: schlagen, fallen lassen,
schmeissen
sciocco/a: fad, dumm
35: sapere di: riechen nach
ammuffito/a: angegraut, verschimmelt
schiacciare: zerdrücken, überfahren
la locanda: Gathaus, Wirtshaus
la creatura: bambino/a
36: intrufolarsi: sich dazwischendrängen,
einschmuggeln
pestare: stossen, treten
forsennato/a: matto/a
sigillato/a: versiegelt, geschlossen
ovunque: überall, wo es auch sei
indispettito: ärgerlich, aufgebracht
37: a puntino: per bene
scocciarsi: sich nerven, langweilen
a raffica: wie aus dem Gewehr geschossen

la ritirata: Abort
il velluto: Samt
i maritozzi: Rosinenbrötchen
stufarsi: sich langweilen
38: a menadito: im Schlaf, aus dem Effeft
la lagna: Jammer, Gejammer
trattare con: umgehen
scaffazzarsi: vulgär werden

Cinque

il facchino: Gepäckträger
strabico/a: schielend
il bietolone: Einfaltspinsel, Holzkopf
lo stordimento: Verwirrung
la mossa: Geste, Andeutung
inebetire, isco: verdummen, verblöden
40: i cristiani: uomini, gente
scarlatto/a: scharlachrot
calare: herunterkommen
a furia di: vor lauter
scostumato: ungezogen, flegelhaft
Baranzate: im NW von Mailand
inghiottire, isco: verschlucken
ci siamo passati: wir haben das durchgemacht
scroccare: ergattern, erschleichen
41: il recintello: piccolo recinto, Zaun,
Einzäunung
la chiappa: Hinterbacke
fradicio/a: nass
mollare, (los)lassen, überlassen
lo spilungone: Bohnenstange, Riese
stringere, stretto: (zusammen)drücken, fassen
le frattaglie: Innereien
ingranare: einklinken, einkuppeln, in Gang
kommen
Polifemo: einäugiger Riese in der Odyssee
42: la ciminiera: Schornstein, Schlot, Kamin
aggrumato/a: geronnen, kompakt
fetido/a: stinkend
gli occhi a lumaca: mit müden (langsamen)
Augen
il tubo: Röhre
sbrigare: erledigen, eilen
il mortorio: Trauerspiel
riconoscere: unterscheiden, erkennen
in men che non si dica: schneller als man
denkt
incrostato/a: verkrustet, verschmutzt
la crepa: Riss
l'alveare: Bienenstock, Wohnsilo
43: fregare: stehlen
buzzurro/a: hinterwäldlerisch, flegelhaft,
ungehobelt, ungesittet

polpacciuto/a: muskulös, mit dicken Waden
il/la marmocchio/a: Knirps, kleines Kind
lucano/a: abitante della Lucania (südl. v.
Salerno, bis zum Golf von Taranto)

vispo/a: quirlig
la tromba delle scale: Treppenhaus
lurido/a: schmutzig, dreckig
scannare: schlachten, abstechen
la branda: Pritsche
44: lo sciacquone: Wasserspülung
farla: fare pipì, urinare
lo spicchio: Schnitz, Ausschnitt

Sei

la salvietta: Serviette, Handtuch
spuntare: auftauchen, hervorkommen
daccapo: wiederum, von vorne
la tazza: WC-Schüssel
sgarbato/a: unhöflich
farfugliare: brummeln
il fiocco: Flocke
filare fuori: davonflitzen
la tappa: Etappe
schioccare: schnalzen
la goduria: Genuss
la lagna: Klage, Gejammer, Nervensäge
rimbombare: dröhnen
46: la coppola: Mütze
la capa: il capo, Haupt
la pennellessa: Flachpinsel
47: di scatto: plötzlich, schnell
sgraziato/a: unangenehm
la ricevuta: Quittung, Empfangsschein
la caparra: Pfand, Anzahlung
sbruffare: schnauben, prusten
aria fritta: schöne Worte, Phrasen, warme Luft
mandare a farsi fottere: zum Teufel wünschen
48: rimediare: verbessern, wieder gut machen,
aufholen
la vestaglia: Morgenrock, -mantel
il vimine: Weide(ngeflecht)
il numero civico: Hausnummer
stordito/a: benommen
lo squallore: Dürsterkeit, Elend, Einsamkeit
giocarsela: verlieren, aufs Spiel setzen
il trinciatore: Häcksler, Schneide-, Hack-
maschine, Grasmäher
il pianerottolo: Treppen(haus)-Absatz
far capannello: sich zusammenscharen
il rottamaio: Schrotthändler
49: il rospo: Kröte
darsi arie di: sich geben wie..., (sich
auf)spielen, tun wie...

il baratto: Tauschhandel
vociare: (herum)schreien, rufen, krakeelen
il pizzicotto: Stüber, Kneifen, Zwicken
50: fituso/a: schmutzig, nicht erwähnenswert,
belanglos
nanj: nanitto, Zwerglein
un uomo con la camicia: un uomo ricco
lo straccetto: pezzetto
ammaccato/a: verbeult
cornuto/a: gehörnt, Frechdachs, Frechling
la vomitata: das Erbrochene
51: il condominio: Vielfamilienhaus
la reggia: Königspalast
l'aiuola: Beet
sbocciato/a: aufgeblüht, aufgegangen
il vassoio: Servierbrett
la pastarella: Gebäck, süßes Stücklein
filare: flitzen, sausen
sbriciolare: bröseln
strafogarsi: sich überessen, hineinschaufeln
Giuanin Pipéta: Buch und Oper über einen
alten, schlaun Bauern dieses Namens, der
sogar den Teufel besiegte.
appiccicare: ankleben
il palo reggipersona: Haltestange
la rotaia: Schiene, Gleis

Sette

le fandonie: Geschichtchen, Märchen, Lügen
aggrapparsi: sich anklammern
tracagnotto/a: gedrunken, breit
beccare: erwischen
il letto a castello: Kajütenbett
non te ne fotte niente : kümmerst du dich
überhaupt nicht darum, geht dich das
nichts an?
che c'entra: was hat das damit zu tun?
bussare: klopfen
il mariuolo: Gauner, Übeltäter
montarsi la testa: es sich in den Kopf steigen
lassen, eingebildet werden
53: la chivica: Abzugskanal, Schleuse
ciarliero/a: geschwätzig, redselig
prenderesela a male: es übelnehmen
smistare: sortieren, verschieben
la bamba: Koks, Gras
la rapina: Raubüberfall
la scapola: Schulterblatt
l'uncino: Häkchen
cavarsela: davonkommen, es schaffen
tempo due ore: ci vogliono 2 ore
54: andare a zonzo: bummeln, spazieren
la slot-macchine (ingl.): Glücksspiel-Automat

sgranchirsi (isco) le ossa: sich bewegen
 brulicare: wimmeln
 lo spintone: Stoss
 la lastra: Platte, (Eis)fläche
 pattinare: Schlittschuhlaufen
 crepato/a: rissig
 concedere, concesso: erlauben, zugestehen
 la schiscetta: Imbiss-Schachtel, -Büchse
 55: la frittatina, dim. di la frittata: Omelett
 in solluchero: freudig erregt, übergücklich
 la tuta: Überkleid, Overall
 fare lo sgambetto: ein Bein stellen
 a quattro di spade: ausgestreckt (Spielkarte)



nemmeno dipinto: keine Andeutung
 56: la cerbottana: Blasrohr
 infilzare: durchbohren, aufspießen
 a stento: kaum, mit Mühe
 zozzo/a: dreckig, schmierig, schweinish
 pelo e contropelo: mit und gegen den Strich
 scompigliare: zerzausen
 sbracare: lockern, öffnen
 crepare: zerspringen, bersten
 57: il muso lungo: langes Gesicht (vor
 Langeweile od. Unmut)
 di spalle: halbherzig, unachtsam
 scolare: svuotare
 la cipudda (dial.): cipolla
 andare pazzo per qn.: ganz verrückt sein nach
 la lamiera: Blech

la schedina: Zettel
 il torsolo di mela: Apfelgehäuse
 scoglionato/a: genervt
 sfasciato/a: zerstört, kaputt
 la beghina: Betschwester, Begine
 58: la ringhiera: Geländer
 il luridume: Schmutz, Dreck
 il coccio: Scherbe
 il mattone: Ziegel(stein)
 scardinato/a: aus dem Lot gebracht
 il topastro: brutto topo
 scannarsi: sich töten
 il tocco: Stück
 Se ti muovevi, ti portavamo: se ti fossi mosso,
 di avremmo portato...
 sgocciolare: bere
 la sentinella: Wache
 rammendare: flicken
 la pennica, dial.: siesta
 la tapparella: Laden
 59: compilare: ausfüllen, einschreiben
 il manicomio: Irrenhaus
 l'emergenza: Notfall
 la minchiata: Blödsinn, Schwachsinn
 il turno: Schicht(arbeit)
 linguacciuto/a: geschwätzig, schwatzhaft
 prendere: treffen
 60: la tana: Höhle, Schlupfwinkel
 rifilare: verpassen, andrehen
 il savoiaro: Löffelbiscuit
 lo strafalcione: grosser Fehler, Schnitzer
 strozzare: erwürgen
 Noè: Noah
 il ditone: grosse Zehe
 sbucare: hervorgucken
 scricchiolare: knirschen
 secco stramazato: getötet, tot umgelegt
 sputacchiare: (be)spucken
 la fesseria: Dummheit
 61: lo zaino a tracolla: Rucksack mit
 Brustriemen
 il golfino: piccolo pullover
 il fermaglio: Etui
 carusu fitusu: Stinkbörse, elendes
 Portemonnaie
 affannato/a : atemlos
 il terrone : Südtaliener (Schimpfwort)
 crepa dal ridere : er verplatzt fast vor Lachen
 sventolare: schwenken, schwingen
 sbucciare: schürfen, schälen
Otto
 alle tre spaccate: alle tre precise, in punto

prendersi confidenza: sich Vertraulichkeiten herausnehmen
steccare: einschienen, fixieren
63: rimanerci male: es übelnehmen
le cuffie: Kopfhörer
sloggiare: dislozieren, wegziehen
tamponare: abtupfen
agghindare: schmücken, herausputzen
la carta pesta: papier mâché
la fiera: (Jahr-)Markt
la pezza : stoffa
lo zucchero filato : Zuckerwatte
64 : l'inquilino/a : Mitbewohner/in
di fresco : ultimamente
scrostato/a : abgeblättert, abgebröckelt
il lampadario penzolante : Hängelampe
strinato/a : angebrannt, versengt
stagnare : stagnieren, festhocken
il tarallo : Salzgebäckringlein
65 : le basette : Backenbart, Koteletten
spaghetti alla chitarra: typische Abruzzeser
Spaghetti mit quadratischem Durchmesser,
2 bis 3 mm dick
far dispetto: ärgern
con testa sulle spalle: mit Vernunft
66: in grazia di Dio: in Gottes Gnaden
la fascia oraria: Zeitfenster, -abschnitt
impataccarsi: sich beschmieren, bekleckern
fare la scarpetta: Sosse mit Brot auftunken
la peste bubbonica: Beulenpest
la cacarella: Durchfall, Dünnpfiff
strizzare: (aus)drücken
la combrìcola: Clique, Bande
la battuta: Witz(eln), Sprücheklopfen, Scherz
la posteria: negozio di alimentari
la buatta, frz. boîte: Büchse
la passata: Purée
67: il lombrico: Regenwurm
strusciare: streicheln, reiben
fatuo/a: leer, oberflächlich
il macinato: Gehacktes
sbaraccare: abräumen, wegräumen
68: bere a garganella: sich volllaufen lassen,
saufen
imbastire, isco: planen, einfädeln, durchführen
la scopa d'assi: gioco a carte
stonato/a: verstimmt, falsch
il muggito: Muhen, Heulen, Rauschen
sbalordire, isco: impressionare, verblüffen

Nove
russare: schnarchen
stirare: ziehen, dehnen, strecken

ribadire, isco: rispondere
lo zotico: Tölpel, Rüppel, Grobian
70: la partita: quantità (di droghe o altra merce), Spiel, Herausforderung
alla rinfusa: durcheinander
mo' (dial.): adesso, ora
71: acciuffare: erwischen
lo stordimento: Benommenheit, Betäubung
raso/a a: dicht bei
un tizio: irgendjemand, irgendeiner
il sindacato: Gewerkschaft
il citofono: Sprechanlage
intrufolarsi: sich (hin)einschleichen
il giubbone: Jacke, Mantel
la vestaglia: Morgenrock, -mantel
la cipria: Puder
72: i fiorami: Blumenmuster
la civiltà: Kultur, Anstand, Höflichkeit
il luridume: Schmutz, Dreck
inappropriato/a: unangebracht, ungeeignet, unpassend
una meraviglia: meravigliosamente
il/la babbuino/a: Pavian; fam.: Esel, Affe, Dummkopf
73: a momenti: um ein Haar, fast
il bastimento: Schiff, Frachter
la teglia: Bratpfanne, Kuchenblech, Backform
il ben di Dio: Leckerbissen, göttliche Speisen
74: ingarbugliato/a: verwirrt, verwickelt
la flemma: Flegma, Trägheit, Schwerfälligkeit
scrollare: (ab)schütteln
lo schiaffone, acc. di lo schiaffo: Ohrfeige
la cresta: Kamm (eines Tieres, eines Berges)
75: il mazzo: Strauss, Kartenhaufen
la malta: Mörtel
fare pelo e contropelo: zerpfücken, arg zerzausen
sgargarozzare: sich die Kehle schmieren, hinunterleeren
far scopa: alle Karten einheimsen, beim Kartenspiel einen Match machen
il malandrino: Spitzbube, Schelm, Gauner
contorcere, contorto: zusammenziehen, auswringen
76: stordito/a: fahrig, zerstreut, benommen
mortificare: demütigen, kasteien
scarabocchiare: kritzeln

Dieci
la pattumiera: Mülleimer, Abfallkübel
la schiavista: Sklavenhändlerin

il Telefono Azzurro: 1987 gegründete Hilfs- und Beratungsstelle für die Rechte der Kinder
la bavaglia: Lätzchen
Bollate: 13 km nördl. von Milano
a bruciapelo: unvermittelt
78: il/la moccioso/a: Rotzbengel, Rotznase
il/la minchione/a: Dumkopf
sbrigativo/a: kurz angebunden, in Eile, schnell
la mansione: Aufgabe, Pflicht
il manico di scopa: Besenstil
la lasciato: voce indiretta
il corvo in calore: brünstiger Rabe
lo spintone: Schubs, Stoss
screanzato/a: ungezogen, rüpelhaft
79: la liquidazione: Bezahlung, Auszahlung, Abfindung
il lucchetto: Schlösschen
il corredo: Aussteuer
80: la baita di montagna: Berghütte
la villeggiatura: Ferien, Urlaub
l'attrezzatura: Einrichtung, Ausstattung
la gruccia: Kleiderbügel
l'apezzamento: Grundstück
la taverna: Kneipe, Schenke
il/la carpentiere/a: Zimmermann
sempre arrangiata: nur improvisiert
pigiare: eng zusammendrängen
stare per i fatti suoi: allein, auf sich selber gestellt sein
la gara di rutti: Rülps-Wettkampf
darsi una mossa: sich einen Schubs geben
la scrofa: Muttersau, -schwein
racchio/a: hässlich, garstig
81: tenere a braccetto qn: eingehängt gehen

Undici

impalato/a: eingepfählt, angewachsen, (stramm)stehend
il Crodino: italienischer alkoholfreier Aperitif, der seit 1964 in Crodo (10km nördl. Domo-dossola) hergestellt wird als Gemisch von Wasser, Zucker, Kräuterextrakten+Aromen
operoso/a: fleissig
stridere, striduto: kreischen, quietschen
schiacciare: (Bremse) ziehen, (zer)drücken
imbacuccare: einhüllen
il camposanto: cimitero
sferragliare: rattern, klappern, klirren
il reparto: il settore
il macchinario: Maschinenpark
il muletto: Gabelstapler

attaccare e staccare: (die Arbeit) beginnen und aufhören
sparpigliato/a: zerstreut
83: funebre, agg.: Trauer-, Leichen-, düster
la concessionaria di auto: Automobil-Vertretung
il sarracino, saraceno: Muslim, Araber, Frauenheld
tempo due minuti: dopo 2 min.
il cv: curriculum vitae, Lebenslauf
84: seduta stante: subito
fare rete: ein Goal, Tor schiessen
scassarsi le palle: erschöpft, auf dem Hund sein
l'ippocastano: Rosskastanienbaum
85: ebete, agg.: stumpfsinnig, blöd
il mastello: Bottich
la canottiera: Leibchen, T-shirt
sfogare: Dampf ablassen, s. Luft machen, s. abreagieren
arrochirsi, isco: rau, heiser werden
il capezzolo: Brustwarze
sfocato/a: unscharf, flach, farblos
la gazzosa: Sprudel-Getränk
mi sa che: credo, penso
aggregarsi: sich zu andern gesellen
86: l'incubo: Angsttraum, Albtraum
lo sciame: Schwarm
schiamazzare: lärmern, schwatzen
il gabbiano: Möwe
il guscio: Schale, Panzer
il mattone: Backstein
arrampicarsi: (hinauf)klettern
il retro: Hinterseite
lo stabile: Gebäude
87: il tuorlo: Eigelb
l'albume, m.: Eiweiss
sfizioso/a: stravagante, frivol, lustvoll, ausgefallen
lentiginoso/a: mit Sommersprossen
andare a zonzo: spazieren, bummeln
far sangue: eccitare, das Blut in den Kopf steigen lassen
attaccare bottone: ein Gespräch vom Zaun reißen, ansprechen
88: lo stormo: Schwarm
il pungiglione: Stachel

Dodici

lo sterrato: Feldweg, unasphaltierte Strasse
la sella: Sattel
la camera d'aria: Luftschauch
la foratura: Loch

la bacinella: Becken
la pezza: Leinwand-, Stofffetzen
il razzo: die Rakete
smammare: abhauen, abzischen
90: il copertone: Pneu-, Radmantel
di risposta: als Antwort
il torace: Brustkorb, Oberkörper
il passero: Spatz, Sperling
91: cavarsela: sich durchkämpfen
l'impalcatura: Baugerüst
l'imbragatura: Sicherungsgurt, Klettergurt
il secchio: Kessel
conficcare: hineinstecken
sgusciare: aushülsen, hier: aufschlagen, öffnen
avvitare: an-, zuschrauben
il tappo: Flaschenkorken, -deckel
92: fiacco/a: schlapp, matt, schwach
sciupato/a: übel zugerichtet, hergenommen
l'efelide, f.: Sommersprosse

Tredici

ingravidare: schwängern
a puntino: wie es sich gehört
sbracciarsi: die Arme verwerfen, mit den Armen fuchteln
fitusu (dial)., fetente, agg.: stinkend, Aas, Mistkerl
Montecatini: chem. Fabrik, v.a. für Schwefelsäure
Bovisa: Industriestadtteil 3 km nörd. von Mailand
Arese: 13 km nördl. v. Mailand
Sesto S. Giovanni: nördl. Stadtteil von Mailand
a vanvera: aufs Geratewohl, auf gut Glück
94: andare buca: fallire, bachab gehen
cocciuto/a, mulo: starrköpfig, störrisch
la fuitina: Flucht eines jungen Paares, um die Heiratserlaubnis der Verwandten zu erzwingen; Brautentführung
lo sproposito: Dummheit, Fehler
gli straordinari: Überstunden
badare: achten auf
95: piantare: stehen lassen, versetzen, verlassen
gambizzare: in die Beine schießen
la cancrena: Wundbrand
sconvolto/a: erschüttert, verwirrt
il crepacuore: Herzeleid, Kummer
la pastarella: kleines Gebäck, Stückchen
strafogare: sich überessen
96: fare il passo più lungo della gamba: sich überfordern, übernehmen
a modo: richtig, ziemlich gut

scapicollarsi: Hals über Kopf weggehen, sich fast überschlagen, s. ein Bein ausreißen
la bisbetica lunare: launenhafte Zicke
stufo/a marcio/a: überdrüssig, angewidert, einer Sache leid
lo sputo: Spucke; hier: Kaff, Nest
Cosenza: in Kalabrien
recapitare: abgeben, aushändigen
affannarsi: sich Mühe geben, abrackern
il doppiopetto: Zweireiher, Doppelreiher
spiccio/a: kurz angebunden
97: il compimento: Erfüllen, Erreichen
il mulettista: Gabelstapler-Fahrer
il milite esente: vom Militärdienst Befreiter
crucciato/a: betrübt, trübsinnig
il sotterfugio: Ausflucht, Vorwand
la schiettezza: Ehrlichkeit, Unverfälschtheit
consumare: Erfahrung machen
98: la bagascia: Dirne, Prostituierte
allarmare: beunruhigen
le tonsille: die Halsmandeln

Quattordici

punzecchiare: provozieren, sticheln
apresso: dopo
i mestieri: le pulizie di casa
la corrente alternata: Wechselstrom
la rogna: Ärger, Verdross
fare a meno di: vermeiden
la sfuriata: Wutausbruch
la compera: Einkauf
100: la boccia: Kugel, Blase
il secondo tempo: zweiter Teil
fresco di leva: frisch ausgehoben
filato/a: schnurstracks
lo smarrimento: Verlorensein
farsi una ragione di...: sich zufriedengeben
101: lo smistamento: Warenumschlag, Sortierung
la gattabuia: prigionie
la verduretta: Pizza mit Tomaten und anderem Gemüse
sbraitare: wettern, anbrüllen
tirare: auf jn schießen
102: la schioppettata: Flinten-, Büchenschuss
capacitarsi: es fassen können
la sfilza: Reihe
adocchiare: erspähen
103: la mortificazione: Abtötung, Kränkung, Demütigung, Kasteiung
sequestrare: in Beschlag nehmen
il/la casinista: Lärmbruder, Chaot/in, Wirrkopf

l'attaccabrighe, m.+f.: Streithahn, Streit-
hammel
spendacione, agg.: verschwenderisch
fregare: hereinlegen, betrügen
104: dare nell'occhio: auffallen
battere ciglio: dergleichen tun, mit der
Wimper zucken
il sellino, dim. di la sella: Sattel
dritto/a come un fuso: kerzengerade
sciura: signora
arzilla/a: lebhaft, munter
il segreto di Pulcinella: un segreto che non è
più un segreto perché tutti lo sanno
105: la signora torta: un esempio di torta, una
torta eccellente
pignolare: kleinlich sein
sgangherato/a: aus den Angeln gehoben, zer-
brochen, zerrüttet
sfitto/a: frei, unvermietet, leer

Quindici

al contrario: in der Gegenrichtung
a gambe levate: in fretta
assegnare compiti: Aufgaben aufgeben
107: scalciare: treten, mit den Hufen
aufschlagen, (aus)schlagen
il mignolo del piede: kleine Zehe
ammirato/a: bewundernd
attaccare: bestürmen
la convenienza: Höflichkeit, Anstand, guter
Ton
rintronato/a: betäubt
108: cisposo/a: mit Augenausfluss, triefäugig
la canna della bici: Fahrradstange
scavare: (aus)graben
la legge d'Egitto: Moses Gebotstafeln
frastornato/a: betäubt, verwirrt
stramazato/a: zusammengefallen, hingefallen
109: rimangiare: zurücknehmen, zurückziehen
la belva: wildes Tier
la capata: Stoss mit dem Kopf
dar modo: dar la possibilità, l'occasione
a momenti: fast
scardinarsi: aus den Angeln springen
impalato/a: eingepfählt, angewurzelt,
stocksteif
storto/a: krumm
raccattare: aufgabeln
il malarnese: Liederlicher, Schurke
110: dare una mano: aiutare
il pretonzolo: prete
dimenarsi: sich winden
tappare: zuhalten

incensurato/a: nicht vorbestraft, untadelig
lordo/a: schmutzig, dreckig

Sedici

l'ardesia: Schiefer
sboconcellare: knabbern
112: affollarsi: schwirren, sich überschlagen
andare spedito: schnell vorwärtsgehen
113: impicciarsi: sich einmischen
aspro/a: karg, herb, rau
il ciabattino: Schuhmacher
perdersi d'animo: den Mut verlieren
sterminato/a: endlos
disastrato/a: elend

Diciassette

Greco e Bicocca: quartieri a N di Torino
ero rimasto: ich hatte noch in Erinnerung
il cartongesso: Gipspappe
storto/a: verdreht
lampeggiare: blinken
sbattere, sbattuto: hineinkrachen
indaffarato/a: geschäftig
116: azzeccato/a: treffend
liscio/a: glatt
distinto/a: hervorragend
la meninge: Gehirn
spremersi le meningi: s. den Kopf zerbrechen
117: all'occorrenza: wenn nötig
118: me le regalava: me le avrebbe regalate
spiazzato/a: verwirrt, aus dem Konzept
geraten
metterci una pezza: ausbessern, flicken
essere pratico/a: sich auskennen
119: d'asporto: Verkauf über die Strasse, zum
Mitnehmen
sforzare: aus dem Ofen ziehen
il trancio: pezzo, Tranche
lo sgabello: Schemel
la mensola: Sims, Wandbrett
il condimento: Würze, Gewürz
la teglia: Blech, Pfanne
sfrigorare: brutzeln
120: il grumo: Knoten, Klumpen
vuoi... vuoi: entweder... oder
il sortilegio: Zauberei, Hexerei
spernacchiare: daherfutzen
l'aguzzino/a: Sklavenaufseher, Haustyran
121: sciupare: beschädigen
di polso: energisch, angestrengt
sgasare (fam.): Gas geben
l'astemio/a: Abstinenz/in
scolarsi: leer-, austrinken
annuire, isco: zustimmen

la ciabatta: Pantoffel
122: appisolarsi: einnicken
il marsupio: Geldbörse
scalare: abziehen
raggranellare: zusammenbringen
sommare: dazuzählen
la bidella: Schulabwärtin
il gruzzolo: Sümmchen
il paraorecchie: Ohrenschutz

Diciotto

la fumente: Dampfbad
il bicarbonato: Natron
scontare una pena: Strafe absitzen
stordire, isco: schwindlig, benommen werden
il capogiro: Schwindel
sbottare: explodieren, herausplatzen
124: abboccare: anbeissen
pestare: stampfen
il giro di chiave: Schlüsselumdrehung
lo spaventopasseri: Vogelscheuche
rivalutare: anerkennen, rehabilitieren, höher schätzen, aufwerten
la ciofeca, ciufeca: Gebräu, Fusel, Brühe
125: la slot-machine: Spielautomat
allungare: hinstrecken
impuntarsi: sich sträuben, bocken
far tenerezza: jn rühren
la pacca: Handschlag, Klaps, Klopfen
ossequioso/a: ehrerbietig
scarabocchiare: (be)kritzeln
la malizia: Arglist, Hinterlist
126: il parchetto: dim. di il parco
la giostra a girandola: Karussell
la cornacchia: Krähe
l'altalena: Schaukel
la carogna: Kadaver
ondeggiare: schaukeln

Diciannove

la piastrella: Platte, Keramikplättchen
lo scarafaggio: Kakerlaken, Küchenschabe
il girone dell'inferno: Höllenkreis Dantes
il tanfo: abgestandene Luft
sgualcito/a: zerknittert
accasciato/a: entkräftigt, niedergeschlagen
la ragnatela: Spinnwebgewebe
conserto/a (consertare): gekreuzt
sigillare: versiegeln, fest zuschliessen
la tinozza: Zuber
128: la visiera: (Mützen)schirm, Visier, Blende
squadrare: ins Auge fassen, mustern
il fiatone: Atemnot, Keuchen
scandire, isco: trennen

accovacciato/a: geduckt, zusammengekauert
di fianco: an der Seite, daneben
per filo e per segno: haargenau
tirare dritto: geradeaus weitergehen
il camice: (weisser, Chemiker-)Mantel
svolazzante, agg.: flatternd
129: il gioppino: bergamaskische Kasper-Puppe, schlauer Kerl, aber auch Treuloser, Zweifelhafte
trasandato/a: verlottert, verwahrlost
strozzare: (er)würgen
stjtico/a: kümmerlich, geizig, verstopft
la chiafica: Abflussgraben, Abortgrube, Abzugskanal
fituso/a: sporco/a, puzzolente
130: invadere, invaso: überschwemmen, überfluten
lindo/a: sauber
imboccare: Essen eingeben
non me la sento: ich mag nicht, ich fühle mich nicht danach
fottere qn., fottuto: hineinleimen, ruinieren, bescheissen
131: il lucchetto: Anhäng-Schlösschen
il/la ricoverato/a: Insasse, Heimbewohner/in
bruciarsi: tief fallen, scheitern, verspielen
spoglio/a: nackt, ungeschmückt, nüchtern
piegare qn.: umstimmen
cavare: herausbekommen, herausholen
la rapa: Rübe
scaraventare: schmettern, schmeissen
lurido/a: schmutzig, ekelhaft

Venti

ingarbugliarsi: in Verwirrung geraten
l'umore, m.: Stimmung
la purga: Abführmittel, hier: Brechmittel
la latta: Blech
il sediolino, dim. di la sedia: Sitzlein, -brett
elemosinare: Almosen betteln
il babbuino: Pavian, Tölpel, Dummkopf
fare ciccì e coccò: Schnuckelchen und Schätzchen sagen; ein Getue machen
schiacciare: (zer)drücken
il polpettone: Hackbraten
134: la piega: Falte, hier: Lauf
la scorpacciata: Festessen, Schlemmerei
l'alito: Hauch
il maritozzo: Rosinenbrötchen
il convoglio ferroviario: Eisenbahnzug
Villa San Giovanni: Auf dem ital. Festland an der Meerenge von Messina
Spezzano della Sila: 12 km östl. Cosenza

nei paraggi di: in der Umgebung von
sgarrupato/a: heruntergekommen, verlottert
stagnare: schweben, herrschen
di sottocchi: aus den Augenwinkeln, im Ge-
heimen

135: sfornare: aus dem Ofen ziehen; hier:
gebären

spentolare: kochen

accucciato/a: gekuschelt, lehnend

sgusciare: enthülsen

lo sparpigliamento: Zerrissenheit,
Getrenntsein

136: bello/a e buono/a: richtig

schioccare: schmatzen

la smanceria: Ziererei, Getue

tenace, agg.: zäh

prenderse la con qn.: anschuldigen, böse sein

137: scucire: auftrennen; hier: aus der Nase
ziehen, hervorlocken

barbogio/a: mürrisch, greisenhaft

ci pensava: ci avrebbe pensato

paffuto/a: fleischig, rundlich

Ventuno

il cartellone: Werbeplakat

la sciantosa: chanteuse

spuntare: auftauchen

dismesso/a: ausser Betrieb, nicht mehr
benützt

il mare grosso: stürmisches Meer

il bongo: Röhrentrommel

139: decrepito/a: überaltert, altersschwach

da cima a fondo: von Anfang bis Ende

il portagioie: Schmuckkästchen, -ablage

il giglio: Lilie

sfiorare: streifen, nahekommen

torvo/a: finster, scheel

il pasticcino: Törtchen

spaesato/a: verwirrt

la testiera: Kopfbende, -stütze

140: sciagurato/a: gemein, unglücklich

vendicativo/a: rachsüchtig

impresso/a: festgesetzt, eingepägt

sbucare: auftauchen, hervorkommen

imbambolato/a: verträumt, betäubt

il giubbotto: Sportjacke

il tamponamento: Karambolage

sganciare un sorriso: ein Lächeln andeuten,
übrighaben

la frizione: Kupplung

il fusto: Fass

la tanica: Kanister

la confezione: Packung

141: tergiversare: ausweichen

impegnarsi: sich Mühe geben, einsetzen

fioco/a: schwach

Ventidue

galleggiare: schweben

il polline: Pollen, Blütenstaub

la brocca: Krug

Il signore delle mosche: Lord of the Flies,
1952, vom Engl. William Golding, der 1983
den Lit.-Nobelpreis erhielt. Das Buch er-
zählt von einer engl. Gruppe von Jugend-
lichen, die auf einer unbewohnten Insel
mühsam versuchen, sich zu organisieren.

Cronaca familiare: autobiogr. Roman (1947)
von Vasco Pratolini; Geschichte von zwei
Brüdern, die getrennt aufwachsen.

il becco: Schnabel

stare aperto: geöffnet haben

143: hanno tenuto: sie bestanden darauf
scervellarsi: sich das Gehirn zermartern, s. den
Kopf zerbrechen

il galeotto: Sträfling, Häftling

scalciare: buttare

lesto/a: veloce

malignare: klatschen, herziehen über jn.

Asl: Azienda sanitaria locale

Famagosta: Stazione della Metropolitana di
Milano

affusolato/a: länglich, spindelförmig zugespitzt

lesinare: sparen, knausern

144: strafottente, agg.: frech, unverfroren

la risma: Schlag, Art, Spezies

la detenzione: Inhaftierung

la seccatura: Ärger, Schererei

144: le smorfie: Grimassen

affilato/a: zugespitzt

screanzato/a: unerzogen, rüpelhaft

145: sbottare: herausplatzen, explodieren

darsi una regolata: sich zusammenreißen

Sondrio: im Adda-Tal, östl. des Comersees

rimediare: beschaffen, auftreiben (Geld)

la sostituzione: Stellvertretung

la relazione: Bericht

il barattolo: Büchse

la graffetta: Büroklammer

strabuzzato/a: verdreht

le cianfrusaglie: Krimskrams

146: sfiatato: hauchend, atemlos, heiser

la magagna: Fehler, Mangel, Laster

i battenti: Türflügel

scocciarsi: sich langweilen, die Lust verlieren

il tinello: Esszimmer, -raum

147: spelacchiato/a: kahlköpfig, glatzköpfig
la passiflora: Passionsblume
148: la capoccia: Kopf; fam.: Rübe, Birne
accompagnare la porta: die Tür sorgfältig
schliessen
gira e rigira: man kann es drehen, wie man will
la biscia: Natter
spiattellarmi: unter die Nase halten
impiparsi di: pfeifen auf...
la tredicesima (retribuzione): 13. Monatslohn
il traffico: Weg, Handel
la poppante: Säugling, Grünschnabel
149: il mutuo: Darlehen
minchionare: verdummen
l'immondizia: Abfall, Kehricht
sciupare: abnützen, verderben
appallottolare: zerknüllen
150: stizzito/a: ärgerlich, gereizt
il rospo: Kröte
il rosario: Rosenkranz, Perlenkette zum Beten
la solfa: Lied (do, ti, la, **sol,fa**, mi, re, do)
il rame: Kupfer

Ventitré

lo strattone: Stoss, Schubsen
costeggiare: entlang gehen
il naviglio: Schifffahrtskanal
sfogare: austoben, Dampf ablassen, sich
abreagieren
l'Alzaia: Weg entlang des Schifffahrtskanals,
den Esel und Pferde benützten, um die
Schiffe gegen den Strom vorwärtszuziehen
strofinare: kratzen, schaben, reiben
lo zolfanello: fiammifero
152: lo spurgatore: Schachtreiniger
imbambolato/a: incantato/a, bewegungslos,
nachdenklich
il gomito: Ellbogen
intruppato/a: gemeinsam
la comitiva: Gesellschaft
la fogna: Abwasserkanal
il tornello: Drehkreuz, Drehtür
la grata di cella: Gefängnisgitter
la sbarra: Schranken, Stangen
lo scampo: Ausweg
folto/a: dicht
il velluto: Samt
l'opuscolo: Heft, Broschüre, Büchlein
il tornitore: Dreher, Drechsler
la mansione: Aufgabe, Funktion
153: una persona con le palle: eine mutige,
energische Person
il forgiatore: Schmied

sbarazzarsi: sich entledigen
l'indumento: Kleid(ung)
il crumiro: Streikbrecher; in Alessandria
hergestelltes bogenförmiges Gebäck
confinare: verbannen
la soffitta: Dachboden
le grane: difficoltà
154: la postazione: Posten, Standort
il tornio: Drehmaschine, Drehbank,
Töpferscheibe
il bullone: Bolzen, Schraube
avvitare: an-, einschrauben
la flebite: Venenentzündung
l'abilità: Geschicklichkeit
il saldatore: Schweisser
l'aggregazione, f.: Aufnahme, Versammlung
il mutuo: Darlehen, Kredit
155: il torneo di bocce: Boccia-Partie, -Turnier
il trani : osteria
Lambrate: Stadtteil von Mailand
l'addetto: Zuständiger, Angestellter
156: acconciato/a: hergerichtet
agganciato/a: angehängt
il bracciolo: Armlehne
la gabbia salariale: Lohnungleichheit, -dum-
ping
la scala mobile: gleitende Lohnskala; an die
Kaufkraft angepasste Lohnzahlung,
Rolltreppe
il teorema di Pitagora: Die Fläche der 2
Quadrate über den Katheten eines
rechtwinkligen Dreiecks sind gleich der
Fläche des Quadrates aus der Hypotenuse.
la tabellina: Einmaleins
la fandonia: Nichtigkeit, Märchen, Angeberei
i picchetti: Streikposten
il pestaggio: Schlägerei
il volantinaggio: Flugblätter-Verteilen
contrattare: verhandeln
antifortunistico/a: unfallverhütend
Guelfi e Ghibellini: feindliche Parteien des
mittelalterlichen Florenz und N-Italiens
157: brigare: sich bemühen, umtun, intrigieren
razzolare: scharren, wühlen, tätig sein
la mia (opinione)
Ventiquattro
il pensiero: Geschenklein
l'orco: Ungeheuer, Scheusal
sfilare: lösen, aushängen
spuppazzare: hätscheln, liebkosen
159: il mulettista: Gabelstapler-Arbeiter

la licenza elementare e media: Abgangszeugnis nach der Primar- und Sekundarschule

il pullman: bus

stravaccato/a: hingefläzt

il 6 politico: die ausreichende Note

lo stampino: das Model

il limbo: Vorhölle

sbattezzato/a: dem christl. Glauben abgeschworen habend

160: il secchione: Streber, Pauker, grosser Kessel

la scapola: Schulter

forsennato/a: verrückt, wahnsinnig

assegnare: zuweisen, zudenken

fituso/a: sporco, puzzolente

161: il mozzicone: Stümpchen

recuperare: wieder herstellen

Venticinque

aggregarsi: sich zugesellen

ingranare: in Gang kommen, einkuppeln

a gonfie vele: mit vollen Segeln

la cuffietta: Häubchen

se non che, senonché: jedoch, aber, ausser wenn; es sei denn, dass

lo spogliatoio: Um-, Ankleideraum

arrotondare: Gehalt aufbessern

addentare: an-, hineinbeissen

Facite...: Fate quello (quel cazzo) che volete, basta che veniate a lavorare.

Reggere, retto: stand-, aushalten, ertragen

tirare bamba: Kokain nehmen

il filone: dünnes, langes Weissbrot, Stangenbrot

la pancetta: durchwachsener Speck, Bauchspeck

incaponirsi: s. versteifen, in den Kopf setzen, fixiert sein auf

raccattare: aufgabeln

165: la disdetta: Pech, Missgeschick, Kündigung

l'inchino: Verneigung

Ventisei

in grazia di Dio: ordentlich, richtig, gebührend

la parmigiana: Auberginenauflauf mit Tomatensosse

la circonvallazione: Autobahnumfahrung

ingolfarsi: stürzen, eintauchen, geraten

lo sferragliare: Klirren

l'aiuola: Beet

lo scivolo: Rutschbahn

il tombino: Schachtdeckel

167: il guinzaglio: Hundehalsband

Lo straniero: L'étranger di Albert Camuz

brulicare: wimmeln, wuseln

gatonare: krabbeln

in un fiato: in einem Atemzug

la paghetta: Taschengeld

alla carlona: schlampig, schluderig

il due di spade: Spielkarte ohne Wert

la briscola: Kartenspiel

assolvere, assolto: erledigt

la zucca: Kürbis

sbrogliare la matassa: die verwickelte Situation entwirren

sfregiare: verletzen, zerkratzen, ruinieren

avvinghiare: umschlingen

l'urto: Stoss

lo strazio: Qual, Quälerei, Zerfleischen

il calvario: Martyrium, Leidensweg, Kreuzweg

zoppicare: hinken

rimettersi in sesto: wieder in Form kommen, Tritt fassen

Ventisette

decrepito/a: zerfallend, altersschwach

il castigo: Strafe

il polpastrello: Fingerkuppe

il filo spinato: Stacheldraht

171: smantellare: abreissen, demontieren

il cocciò: Scherbe

il piscio: Urin, Pisse

malconcio/a: zerstört, übel zugerichtet

la guaina: Kabelmantel

la pantera della polizia: Funkstreifen, Polizeiwagen

lo scricchiolio: Knirschen

lo sputo di verde: hässliches, schmutziges Grün

torvo/a: finster, scheel

172: il verbale: Bericht, Protokoll

le manette: Handschellen

calvo/a: kahlköpfig

la lente da miope: Linsen für Kurzsichtige

173: picche, frz. piqué: nichts; aus dem Pokerspiel, wo diese Farbe nichts zählt

dei miei stivali: nichtsnutzig

allungare: hinstrecken

fare una flebo: an den Tropf hängen

sentenziare: aussprechen, verkünden

174: sbarazzato/a: entledigt, abgeräumt

rimpicciolirsi, isco: kleiner werden

il ninnolo: Nippsache

la bigiotteria: Bijouterie, Schmuckladen

baldanzoso/a: selbstsicher, kühn, voller
Selbstvertrauen
la branda: Pritsche
creparsi: Spalten bekommen, rissig werden
inoltrato/a: vorgerückt
tenere insieme: zusammenhalten

Ventotto

bersi il cervello: den Verstand verlieren
scrostare: abkratzen
malvagio/a: schlecht, schwer, drückend
la mappina, napol.: Putzklappen
alla buona: einfach
imbambolato/a: starr, stumm, glotzend
appollaiato/a: niedergelassen, nistend,
kauern
il cavo: Leitung
accompagnare un cancello: das Tor leise
schliessen
sbattere: zuschlagen
il vigile, la vigilessa: Polizist/in
176: essere alle prese di: sich herumplagen
alla bell'e meglio: so gut es eben geht
ingoiato/a: verschlungen, verschluckt
scavare: graben
reietto/a: ausgestossen, verstossen
mi è venuto da: hätte ich fast
scervellato/a: kopflos, töricht, dumm
chiodo scaccia chiodo: Ein Keil treibt den
anderen. Sorge jagt Sorge weg.
trafelato/a: atemlos, keuchend
sgambettare: trippeln
spentolare: kochen
il merluzzo: Kabeljau, Dorsch
il ghiacciolo: Eiszapfen, Wassereis am Stengel
bacucco/a: vertrottelt
178: il formicolio: Ameisenlaufen
sgranchirsi, isco: sich die Beine vertreten
mi calza una meraviglia: steht mir wunderbar
la trippa: Kutteln, dicker Bauch
le bretelle: Hosenträger
inciampare: stolpern, anstossen
sclerato/a: wirr

Ventinove

ribattere: rispondere
il farabutto: Gauner, Schurke, Betrüger
coricarsi: andare a letto
rincitrullito/a: verblödet, verdattert
l'appostamento: Posten
181: il/la tappabuchi: Lückenbüsser
rincorrere qn: nachlaufen, -rennen
imbavagliato/a: zum Schweigen verdammt
la fregola: Sucht, Marotte

il consultorio: Beratungsstelle
berla (bere qc): es glauben, es schlucken
riscattare: verbessern, befreien, erlösen,
rehabilitieren
la mongolfiera: Heissluftballon
183: imbambolato/a: schmachkend, erstarrt
sfoderare: hervorziehen, auspacken
verttere: sich drehen um, handeln von
atteggiarsi: sich gebärden, s. aufspielen
il rigagnolo strozzato: ein gestautes Bächlein
racchio/a: hässlich, garstig
185: neanche gli puntassi: anche se non
puntavo
afflitto/a: betrübt
affettare: in Scheiben schneiden
slacciare: aufknöpfen
placarsi: sich beruhigen
frantumare: zerbrechen, hier: unterbrechen

Trenta

il canestro: Korb
comparire, compaio, comparisco: erscheinen
scrollare: schütteln
la scassatura: Mühe, Plage
188: scontrare: zusammenstossen, aneinander
geraten
armeggiare: herumwerfen
lo spiffero: Zug(luft)
lamare: schleifen
la canna fumaria: Ofen-, Abzugsrohr, Kamin
il verso: Stimme, Laut
mettere in croce: quälen
spiccare un volo: davonfliegen
il tacchino: Truthahn
189: pizzicare: zupfen
provetto/a: geübt, erfahren, kundig
la ferramenta: Eisenwarenhandlung
a basso voltaggio: mit kleiner Spannung
la magagna: Fehler, Mangel, Laster
190: lemme, lemme: sachte, langsam,
gemächlich
andare a zonzo: bummeln, spazieren
gironzolare: umherschlendern
la pepita d'oro: Goldklumpen
infognarsi: geraten, sich einlassen
la posteria: negozio di alimentari
191: sconfitto/a: geschlagen, besiegt
fare a scaricabarile: die Verantwortung auf die
anderen verschieben
il/la piazzista: Platzagent/in,
Handelsreisende/r, -vertreter/in
il capoccia: Chef, Anführer
191: la zucca: Kürbis, Kopf, Birne, Rübe

abbarbicato/a: Wurzeln geschlagen, Fuss gefasst

192: spedito/a: schnell

allibito/a: baff, betroffen, sprachlos

la chiazza: Pfütze

pucciare: eintunken

Trentuno

il pupazzo: Männchen, Kasper

per il libro: die Zeitungen offerieren zu einer Zeitungsausgabe oft ganze Bücher, gratis, oder mit einem kleinen Aufpreis

che lo paghiamo a fare: wozu wir ihn zahlen

imbeccare: füttern, hier: bereichern, beleben, weiterführen

194: la trota: Forelle

il luccio: Hecht

mi fa impressione: es graust mir vor...

cara grazia: seltene Gunst, Gnade

impizzato/a: aufgestellt

i pastelli: Wachsmalstifte, -kreiden

195: il farro: Dinkel, Grünkern

il verso: Stimme, Ruf

la trottola: Kreisel, Quecksilber

boccoloso/a: gelockt, mit Korkenzieherlocken

il/la canottiere/a: Ruder/er/in

il/la marmocchio/a: Knirps, Matz, Spatz

196: il ruttuzzo, il rutto: Rülpsen

scampanellare: klingeln

la filastrocca: Kindervers, -lied

affogato/a: ertrunken, erstickt

lo sbuffo: Windstoss

raschiare: kratzen

197: squamato/a: beschuppt

sfo^{tt}tere qn.: foppen, schikanieren, zum besten haben

Nota

il picco: Höhepunkt

all'unisono: insieme, allo stesso tempo

la meta: Ziel

il lavoro di fortuna: Not-, Behelfs-, zufällige Arbeit

saldo/a: fest, unverbrüchlich

sfilacciarsi: ausfransen, sich verlieren

la svolta: die Wende

204: assumere, assunto: anstellen, einstellen

rocambolesco/a: kühn, waghalsig

smorzare: abnehmen

alienante: entfremdend, geisttötend

il retaggio: Vermächtnis, Erbe

rimosso/a: verdrängt

l'inserto: Beilage, Einsprengsel

205: mitizzato/a: verherrlicht, zum Mythos geworden

trasandato/a: zerlumpt, ungepflegt, verwaorlost

aguzzo/a: spitz, scharf, durchdringend

carnivoro/a: fleischfressend

la ciminiera: Kamin, Schornstein

sbuffare: rauchen

fetido/a: stinkend

spurgare: ausräumen, ausschwitzen

lo straccio: Lumpen, Lappen

lo scarafaggio: Schabe

la ringhiera: Stange, Geländer

il catrame: Teer

198: a momenti: fast

ruzzolare: hinunterpurzeln

pastoso/a: teigig, breiig

l'arazzo: Gobelin, Wandteppich

la molletta: Wäscheklammer

199: la gentaglia: Pack, Gesindel

schizzinoso/a: wählerisch, zimperlich

girare alla larga: ausweichen

sb^{at}tere il grugno: die Schnauze stecken in..., direkt konfrontieren

la vaschetta: Schüsselchen, Wanne, Kübelchen

il gelato puffo: blau gefärbtes Rahmeis mit Vanillegeschmack

impiastrato/a: sporco/a

lordo/a: dreckig

lercio/a: dreckig, ekelhaft

200: strozzato/a: zus.geschnürt, erstickt

il balordo: Blödian, Schafskopf

abominevole, agg.: scheusslich, verabscheuenswert

la nacchera: Castagnette

201: sgorgarsi: sich befreien, entleeren, hervorsprudeln

ostruire, isco: verstopfen